

дано только 240 книг, то в 1957 году количество этих изданий возросло до пяти тысяч. Сейчас в Индии на языке хинди издается художественная литература, труды по языкознанию, философии, экономике, географии, изящным искусствам, материалы по страхованию, торговле, культуре, а также работы по астрономии, химии, технике, медицине, геологии, земледелию, ветеринарным и другим наукам.

В целях поощрения писателей и поэтов, издающих свои произведения на языке хинди, центральное правительство и правительства штатов Индии ежегодно присуждают национальные премии за лучшие книги. Кроме того, с нынешнего года будет присуждаться начинающим писателям золотая медаль имени пандита Харишанкара Шармы (известного писателя) за лучший сборник рассказов, драму, роман, сборник стихов.

«Хинди прачарак» часто публикует заметки о том, какой известностью пользуются язык и литература хинди за рубежом, в частности в Советском Союзе и Китайской Народной Республике.

Наряду с распространением языка хинди общественные круги Индии уделяют большое внимание пропаганде и развитию местных национальных языков.

В. ЖИТНИКОВА

ЖУРНАЛ „ИНДИЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА“

С октября 1957 года Литературная академия Индии начала издавать на английском языке журнал «Индийская литература». Журнал выходит два раза в год. В состав его редколлегии вошли известные общественные и литературные деятели страны Радхакришнан, Хумаюн Кабир и Кришна Крипалани. Журнал, как об этом говорится в редакционной статье первого номера, должен явиться средством информации о литературе на различных языках Индии. В нем будут ставиться общие проблемы литературы, волнующие индийских писателей. Кроме того, журнал должен «помогать писателям, пишущим на различных языках Индии, лучше узнать друг друга».

ПЕСНЯ, ЛЕТЯЩАЯ НА КРЫЛЬЯХ

Е. ЧЕЛЫШЕВ



Прем Дхаван

Мира защитники мы от войны,
Нашим единством мы в мире сильны!
В России, Англии, Америке, Китае,
В Корее, Африке и в Индии моей,
Наш дух в сердцах отважных обитает
Всех настоящих, всех простых людей.
Белых и черных народов сыны
Нашим единством мы в мире сильны...!

Слова этой песни борцов за мир я впервые услышал в Дели в ноябре 1956 года. В те дни по всей Индии прокатилась могучая волна протеста против империалистической агрессии в Египте. Тысячи людей на массовых митингах и демонстрациях скандировали лозунг: «Долой поджигателей войны!», и, вторя им, звучали слова песни молодого индийского поэта Прем Дхавана «Мира защитники мы».

И вот, в незабываемые, полные ярких впечатлений дни VI Всемирного фестиваля молодежи и студентов в Москве мне посчастливилось лично познакомиться с поэтом. Это среднего роста, широкоплечий, крепко сложенный молодой человек с мужественным, энергичным лицом, озаренным приятной, располагающей улыбкой. От него веяло какой-то удивительной скромностью и в то же время силой и энергией. Сколько счастья и радости, искренней дружбы было в его больших выразительных глазах. «Я слышал, — сказал он, — что вы перевели мои песни на русский язык и очень хотел с вами встретиться». Я рассказал ему, что в Индии мне удалось записать некоторые его песни в исполнении молодежного ансамбля Вайда Пракаша и они передавались по московскому радио. Переводы нескольких его песен были опубликованы в журнале «Огонек». В Сталинабаде я слышал их в исполнении таджикского солиста Талмазова. «Мои песни обогнали меня, ведь у них крылья голубя мира, сначала они прилетели в вашу страну, а уж вслед за ними приехал я сам», — улыбаясь, говорил Прем Дхаван.

В дни фестиваля мы часто встречались и бродили по празднично украшенным улицам Москвы, вели долгие беседы. «Вся моя жизнь, — говорил задумчиво Прем Дхаван, — связана с борьбой индийского народа за лучшее будущее, а песни, музыка и танцы являются неотъемлемой частью всей духовной жизни моих соотечественников. Впервые я услышал их на родине в небольшом городке Амбала в Панджабе».

Мне вспомнились бурные, пенные воды Сетледжа, стремительно несущегося в ущельях живописных Шивалийских холмов, некогда воспетых Кипплингом, цепи снежных вершин Гималайских гор на горизонте и утопающие в зелени долины. Сейчас там строится крупнейшая в Индии гидроэлектростанция «Нагаль-дам». Неузнаваемо изменились эти места.

«Да, а в 1924 году, когда я родился, там все было иначе, — продолжал свой рассказ Прем Дхаван. — Главным зданием в Амбале была городская тюрьма, построенная англичанами». Окончив среднюю школу в родном городе, Прем Дхаван отправляется в Лахор и поступает в колледж. Литература становится любимым предметом юноши. Молодые люди, студенты колледжа, часто приходили во двор Большой мечети к могиле великого поэта-философа Икбала и там клялись посвятить свою жизнь служению искусству, служению простому народу.

Еще 14-летним подростком Прем Дхаван впервые приобретает к революционному движению. Он устанавливает связь с политическими заключенными — борцами за независимость родины. Часами слушает он их рассказы, стремясь найти в них правду и смысл жизни. Среди

¹ Текст песен с языка урду перевели А. Давидова, Г. Коц и Е. Челышев.

политических заключенных особенно большое влияние на него в те годы оказывает прогрессивный писатель Саяд Муталаби Фаридабди. С 15-летнего возраста Прем Дхаван начинает знакомиться с марксистской литературой.

Отец Прем Дхавана — человек крутого нрава и старых взглядов — узнает о дружбе и связях сына с «политически неблагонадежными» людьми. Происходит ссора и окончательный разрыв с отцом. Семья, основанная на старых патриархальных устоях, не выдержала новых веяний и распалась. Прем Дхаван покидает отчий дом и начинает самостоятельную жизнь.

Уже в первые годы учебы в колледже молодой человек пробует свои силы в литературе. Под влиянием новых друзей Прем Дхаван начинает писать стихи и песни, насыщенные злободневным политическим содержанием.

В те годы в Индии большой популярностью пользовалась гражданская поэзия известного поэта урду Джош Малихабади. Следуя за ним, многие прогрессивные поэты, в том числе и Прем Дхаван, начали свой путь в литературе.

Каждое утро лахорские рабочие у ворот фабрики встречали юношу невысокого роста, с непослушной копной курчавых волос, распевającego песни и продающего газету на языке урду — «Ная Замана» — орган Коммунистической партии Индии. Рабочие останавливались, покупали газеты и слушали песни Прем Дхавана. Одна из его первых песен «Вставай, пробуждайся, рабочий класс!» была впервые напечатана на страницах этой газеты в 1942 году. Проклятием капитализму, призывом к рабочим воспрянуть ото сна и подняться на борьбу с угнетателями звучит эта песня. Она заканчивается словами:

Товарищ, ты мира лицо измени,
Страхни с своих ног навсегда кандалы!
В едином союзе сплотиться должны
Рабочие люди всей нашей земли!

В 1942 году Прем Дхаван навсегда связывает свою жизнь с судьбой народа, он становится коммунистом. Вместе со своими товарищами по борьбе Прем Дхаван был послан на работу в деревню. Молодой поэт ходил по деревням и пел свои песни на сходах крестьян. Его песни говорили трудовому крестьянству о том, как нужно бороться за свободу жизни. В одной из песен несколько раз повторяются слова: «Мы не будем больше рабами помещиков и ростовщиков!»

Во время работы в деревне Прем Дхаван собирает и записывает народные стихи и песни, полные глубокой мудрости, изучает прекрасную народную музыку. Все это он использует в своих песнях: в популярную народную форму он вливает новое социальное содержание, максимально сближает свои песни с фольклором.

Поэт был на первой линии борьбы в период ужасного голода в Бенгалии, унесшего миллионы человеческих жизней. С группой прогрессивных деятелей искусства, во главе с известным поэтом Хариндранатом Чаттопадхяи он отправляется в поездку по Панджабу для сбора средств в фонд помощи голодающим.

Все больше обостряется антиколониальная борьба. Прем Дхаван пишет несколько остро-политических антианглийских песен, ставших весьма популярными среди борцов за независимость Индии. Одной из лучших песен этого цикла является песня «Убирайтесь в Лондон!» «Мы никогда не забудем кровавый террор и насилия, никогда не простим колонизаторам их злодеяний, вон из Индии» — таков ее лейтмотив.

Максимально используя народную форму, Прем Дхаван в своих песнях отказывается от традиционных художественно-образительных средств, создает новые образы, использует живые и яркие сравнения, народный язык. Так, например, в песне «Поезда больше не пойдут», написанной по случаю забастовки рабочих-железнодорожников Бомбея в 1946 году, поэт сравнивает зверскую эксплуатацию с колесами мчащегося поезда, безжалостно дробящего кости рабочих; жалобы и просьбы угнетенных, их надежды на сострадание и милосердие хозяев он отождествляет со стонами, улетающими вместе с дымом паровоза и бесследно исчезающими в пространстве. Начнется забастовка, и все остановится, не будет больше получать бешеных прибылей капиталисты. В конце песни Прем Дхаван пишет:

...Пойдет лишь до Лондона поезд прямой.
Возьмите билеты! Не то мы сами
Отправим вас подобру-поздорову.

Первый номер журнала открывается статьей доктора Радхакришнана о священной книге сикхов «Адигрантх».

Небольшая, но содержательная статья «Новеллы Тагора», написанная Сомнатхом Майтра, отмечает огромную роль Тагора в развитии реалистических тенденций в литературах народов Индии. Автор статьи подчеркивает, что впервые в истории развития литературы народов Индии Тагор сделал героями своих произведений простых людей, сумел правдиво и ярко показать их жизнь, все их горести и радости, их надежды и чаяния; этим он связал литературу с жизнью, сделал ее действенным средством борьбы за счастье своего народа.

К. М. Паниккар в статье «Валлатхол Кералы» отмечает большие заслуги недавно умершего выдающегося поэта южной Индии Валлатхола в развитии современной малайяльской литературы. Валлатхол создал цикл стихотворений, в которых восхищается успехами социалистического строительства в СССР, призывает всех людей к сплочению в борьбе за мир, против темных сил реакции и войны.

Большой интерес представляет статья Прабхакара Мачвэ «1857 год и индийская литература». Автор статьи сообщает о том, что Литературная академия предприняла специальное исследование в целях изучения проблемы влияния Великого национального восстания 1857—1859 годов на литературу народов Индии. П. Мачвэ отмечает, что, наряду с произведениями на языках хинди и урду, распространенных в областях, охваченных восстанием, писатели других национальных литератур Индии также создавали произведения о первом антиянглийском народном восстании. Одной из причин того, что многие эти произведения не дошли до наших дней, был террор колониальных властей.

Интересным и весьма полезным разделом первого номера журнала «Индийская литература» является краткий обзор развития литературы на различных языках Индии за последние два-три года. Этот раздел позволяет судить о том, какими быстрыми темпами развивается индийская литература после освобождения страны, как растет и крепнет ее прогрессивное направление.

Журнал «Индийская литература», несомненно, будет способствовать упрочению творческих связей между писателями многонациональной литературы Индии и ознакомлению широких кругов общественности страны с лучшими достижениями ее национальных литератур.

ПИСАТЕЛИ ЦЕЙЛОНА

Мартин Викрамасингхе

В истории каждой литературы бывают произведения, которые кладут начало новому этапу ее развития. В литературе хинди, например, таким произведением явился роман Прем Чанда «Жертвенная корова». В сингальской литературе аналогичную роль сыграл вышедший в 1944 году роман «Изменяющаяся деревня», принадлежащий перу крупнейшего современного писателя Цейлона Мартина Викрамасингхе. Этот роман привлек внимание цейлонских писателей к наиболее острым социальным проблемам современности, и поэтому его автора справедливо считают основоположником целого направления в сингальской литературе.

Мартин Викрамасингхе родился в 1892 году. Как и большинство других писателей Цейлона, он пришел в литературу из журналистики. Работа в газете научила молодого писателя хорошо разбираться в сложных явлениях общественной жизни, тонко подмечать и передавать мысли и чувства простого человека. Перу М. Викрамасингхе принадлежат восемь романов, около десяти сборников рассказов, несколько драм и ряд критических статей, посвященных различным вопросам развития сингальской литературы.

В романе «Изменяющаяся деревня» М. Викрамасингхе мастерски рисует жизнь цейлонской деревни, рассказывает о грандиозных переменах в патриархальной сельской общине вследствие проникновения в деревню буржуазных производственных отношений. Жизни цейлонских крестьян посвящены еще два популярных произведения М. Викрамасингхе — сборник рассказов «Наша деревня» (1940) и роман «Конец века» (1948). Вместе с предыдущим романом они составляют своеобразную трилогию-эпопею о цейлонской деревне. Примечательно, что в романе «Конец века» писатель показывает революционную борьбу крестьян за свои права.

М. Викрамасингхе — автор многочисленных, широко популярных на Цейлоне рассказов. Его критическая работа «Сингальская литература», посвященная проблемам древней и средневековой сингальской литературы, получила высокую оценку специалистов.

В настоящее время Издательство иностранной литературы готовит к печати сборник избранных рассказов М. Викрамасингхе.

Живя и работая в Бомбее в 1944—1945 годах, молодой поэт сблизается со многими писателями, стоящими во главе прогрессивного движения. Каждое воскресенье на квартире выдающегося писателя Саджад Захира устраиваются литературные вечера. Много пользы излек Прем Дхаван из этих встреч. Там часто бывали Маджаз, Яшпал, Сахир Лудхианви, Али Сардар Джафри, Кришан Чандар, Маджру Султанпури, Исмаат Чугтай и другие ведущие прогрессивные писатели, мастера слова.

Движение за независимость Индии с новой силой вспыхнуло после окончания второй мировой войны. Волна мощных забастовок рабочих, крестьянских волнений, восстаний в армии и флоте прокатилась по всей стране.

Ранним утром 22 февраля 1946 года в Бомбее заревели заводские гудки, толпы народа устремились на набережную залива. Стоя в толпе рабочих, Прем Дхаван видел, как по широкой набережной шли мужественные, сильные люди, одетые в форму военных моряков англо-индийского флота. Восторженными, полными слез радости глазами смотрел он на демонстрантов. Наконец-то восстал народ против ненавистного гнета колонизаторов! Но что это? Впереди затрещали выстрелы. Это английские солдаты и полицейские открыли огонь по безоружным людям. Кровью патриотов обгадилась мостовая. Через несколько дней в Бомбее можно было слышать новую песню Прем Дхавана «Поднялась родина наша».

Долго ль будете вы кровь невинных людей проливать?

За каждую каплю крови мстить мы будем!

У врагов милосердия не просят, не будем мы больше молчать!

Радостно приветствует Прем Дхаван восход солнца свободы над своей многострадальной страной. Как и многие индийские писатели, он прославляет победу народа, навсегда сбросившего цепи колониального рабства. В газете «Ная Замана» в 1948 году была опубликована его песня «Радостно танцуй, сегодня». Поэт пишет:

Позорного рабства клеймо кровью мы нашей смыли,

Зажгли мы светильник свободы, хоть часто его и гасили...

...Обрели наконец мы сокровище наше,

Хоть много жемчужин в борьбе за него растеряли.

Поэт надеется, что больше не будет голода в цветущих просторах его страны, не будет витать над заводами и фабриками мрачная тень безработицы, не будет нищий протягивать руку за подаванием...

Тяжело переживал Прем Дхаван страдания и горе народа в связи с трагическими событиями, сопутствующими разделу Индии в 1947 году. Он поет о гибели обездоленных разделом страны простых людей:

...Кто разрубил пополам сердце родины моей, моего Панджаба?

Кто меч вонзил между его сердцем и душой?

...О, неужели в этом огромном мире

Не найдется человека, кто бы крикнул —

остановитесь!

Эта песня Прем Дхавана написана в форме одной из популярных в Панджабе народных песен. В ней изображается толпа обездоленных людей, бросивших родной кров, землю, родных и близких и бредущих неизвестно куда.

Как и многие честные патриоты, Прем Дхаван в своих песнях неустанно разъясняет народу всю пагубность и беспочвенность религиозно-общинной вражды, разжигаемой колонизаторами.

Злым сарказмом против религиозных святош как индусов, так и мусульман, сеющих вражду между простыми людьми, наполнена его песня «Водитель тонги» (двухколесной пролетки, запряженной лошастью). Простым людям Индии совершенно чуждо чувство религиозной вражды. Эту идею Прем Дхаван воплощает в образе извозчика, везущего в своей тонге рядом индусского пандита и мусульманского муллу. Словами извозчика поэт говорит:

Пусть одних вдохновляет Аллах.

У других образ Рамы в глазах.

Все равно цель у всех нас одна,

Хоть стоим мы на разных путях.

Поэт не может сдержать чувства неудовлетворенности окружающей действительностью. Тяжелое наследие колониального прошлого досталось индийскому народу. В стране очень медленно происходят социальные преобразования, много еще трудностей встречается в жизни про-

стого народа, есть еще люди, которым не дороги интересы отечества и которые идут наговор с иностранными капиталистами, наживаются за счет разорения бедняков. Эти настроения поэта проявляются в его песнях начала 50-х годов. Против черного рынка, спекуляции и коррупции направлена популярная песня Прем Дхавана «Танцуйте свой танец дьявола», опубликованная в газете «Ная Даур» в 1950 году.

Нужно честно и самоотверженно трудиться для того, чтобы преодолеть проклятие колониального прошлого, создать новую, могущественную, независимую Индию.

...На севере ее, как страж могучий, высоко голову подняли Гималаи,
На юге ее ноги обмывает и целует океан,
С востока славу ей поет страна песен Бенгалия,
На западе раскинулся цветущий Раджастан...

Родина Намака и Рамы, обетованная земля, где в причудливом сочетании сплелось несколько культур, где индусские храмы стоят рядом с мусульманскими мечетями и буддийскими гробницами, всех принимает под свое лоно, как братьев. «...Земля ее прекраснее мечты, дороже самой жизни...»

Прем Дхаван откликается на многие международные события, волнующие передовую индийскую общественность. Всю Индию всколыхнула американская интервенция против свободолюбивого корейского народа. И вот в песне «Корея» поэт говорит:

Атомной бомбой народы теперь не запугать!
Людей за золото не купить!
Мир американцам не обмануть!
...Вон из Кореи, владельцы доллара!

В прогрессивной литературе народов Индии в последние годы, как в зеркале, отражается великое стремление индийского народа к сохранению мира, к развиту дружбы и сотрудничества между странами. Все новые и новые писатели включаются в это поистине всенародное движение. Со своими песнями о мире и дружбе Прем Дхаван в 1955 году в составе индийской делегации участвовал в V Всемирном фестивале молодежи и студентов в Варшаве. Его песни были удостоены премии фестиваля. Впервые Прем Дхаван воочию убедился в том, как нескрушимо и прекрасны силы мира. Все, что он увидел и прочувствовал будучи в Варшаве, поэт выразил в своей новой песне о молодежи «Путь наш един». Ничто не может быть сильнее и прекраснее желания молодежи всей земли отстоять мир и построить счастливую жизнь.

...Сегодня едины у нас пути,
И цели у нас одни.
Пусть грозные бури бушуют над нами —
Единство мы сохраним...

Через два года Прем Дхаван снова едет на Всемирный фестиваль молодежи и студентов, на этот раз к нам, в Москву. Его пребывание в Москве совпало с окончанием работы над кинофильмом «Афанасий Никитин», созданного, как известно, совместными усилиями советских и индийских деятелей киноискусства. Прем Дхавану было поручено написать текст песен к кинофильму. Особенно удалась молодому поэту песня индийского друга Афанасия Никитина — странствующего поэта и певца. Слова этой песни: «...любите друг друга, на земле нет чужих», — переключаются с гуманистическими идеями творчества великого индийского поэта-демократа Кабира, утверждавшего великие идеи дружбы и братства между всеми народами.

В последние дни фестиваля Прем Дхаван в кругу своих друзей прочитал большую поэму о замечательном празднике молодежи. Поэт рассказывает о незабываемой встрече молодых борцов за свободу и независимость в парке «Останкино», об их клятве пожертвовать всем ради установления прочного мира на земле.

Дали мы клятву в борьбе умереть
раньше, чем вносить стать рабами...
Править в пределах родимой страны —
право любого народа,
Если мы будем единством сильны —
в мире наступит свобода.

Прем Дхаван — один из многих молодых писателей-патриотов Индии, которые плечом к плечу со своим народом твердо и неуклонно идут по трудному пути создания новой прогрессивной литературы, призванной служить интересам многомиллионных народных масс, вдохновлять их на борьбу за торжество правды и счастья всех людей на земле.

В. А. Сильва

Современный цейлонский роман появился в начале 20-х годов нынешнего века. Его зачинателем по праву считают В. А. Сильва, писавшего на сингальском языке.

Свой творческий путь писатель начал рано — в 17 лет — и почти полвека отдал литературной деятельности. За это время он опубликовал 12 романов, ряд повестей и рассказов.

Уже первый роман молодого В. А. Сильва «Шриялатха» привлек внимание читателей. Но особенно большую популярность завоевал его роман «Луна джунглей» (1933). Этот роман по праву занял достойное место среди лучших произведений сингальской литературы.

Еще в начале своего творческого пути В. А. Сильва обратился к обработке фольклорного материала. Под его пером оживали древние сказания и легенды. Рассказы В. А. Сильва вызвали интерес к богатой событиями цейлонской истории, способствовали пробуждению национального самосознания народных масс.

В. А. Сильва написал несколько больших романов на исторические темы, такие, как «Сунитра», «Виджая Баху» и другие. В них отражена традиционная дружба простых людей различных национальностей, составляющих население Цейлона. Роман «Виджая Баху» автор посвятил борьбе цейлонского народа против иноземных поработителей. Обращаясь к событиям далекого прошлого, В. А. Сильва заставлял своих читателей задумываться над бесправным положением их родины в настоящем, призывал к борьбе с колониальным господством.

Роман «Портрет крупного феодала» убедительно свидетельствует о симпатиях В. А. Сильва к угнетенному нуждой цейлонскому крестьянству, которое страдало от гнета старых феодальных владельцев. По мотивам этого и двух других произведений В. А. Сильва созданы кинофильмы.